

## ÍNDICE

INTRODUCCIÓN .....	7
China es un país de poesía .....	9
La poesía clásica china, sus dos grandes géneros, <i>shi</i> y <i>ci</i> , y subgéneros .....	13
Evolución de la poesía clásica china y los grandes poetas de los diferentes períodos .....	16
Temática .....	55
Algunas características de la poesía clásica china .....	58
Técnica .....	63
ESTA EDICIÓN .....	75
BIBLIOGRAFÍA .....	79
POESÍA CLÁSICA CHINA .....	83
Período de <i>Shi Jing</i> (siglo XI-siglo VI a.C.) .....	85
El juncar .....	87
Brilla el rocío .....	88
La joven más encantadora .....	88
Los tórtolos .....	89
El carruaje .....	89
Papayos .....	90
Te ruego, Zhonzi .....	90
Período de Chuci (siglo IV-siglo III a.C.) .....	93
Qu Yuan (340-278 a.C.) .....	95
La Diosa de la Montaña .....	96
Período de Yuefu de Han (206 a.C.-220) .....	99
Emperador Wu (156-87 a.C.) .....	101
El viento otoñal .....	101



Zhang Heng (76-139) .....	103
Cuatro baladas de cuita .....	103
«Diecinueve poemas antiguos» (Anónimo) (siglo II) .....	105
Recogiendo flores de loto .....	105
La goma y la laca .....	106
Luna esplendorosa .....	106
Una flor fragante .....	107
¡Oh, cielo! .....	107
Período de Wei, Jin, Sur y Norte (221-618) .....	109
Cao Pi (Chao Pi, Tsao Pi) (187-226) .....	111
Según la melodía Qiuhu .....	111
Cao Zhi (Chao Zhi, Tsao Zhi) (192-232) .....	113
Cuitas .....	113
Liu Zhen (siglo III) .....	115
Dedicado a mi hermano menor .....	115
Tao Yuanming (Tao Qian, Tao Chien) (365-427) .....	116
Bebiendo mi vino (V) .....	117
Bebiendo mi vino (IX) .....	118
Escrito a mi amigo Guo .....	118
La mudanza .....	119
Retorno al campo (I) .....	120
Retorno al campo (III) .....	121
Xie Tiao (464-499) .....	122
Quejas sobre las gradas de jade .....	122
Balada de Mulan (Anónimo) (siglo VI) .....	123
<u>Dinastía Tang (618-907)</u> .....	127
Wang Bo (650-676) .....	129
Despidiendo a Du, que vuelve a Sichuan .....	130
En mi casa de la montaña .....	130
El pabellón del Príncipe Teng .....	130
Despedida en Jiao An .....	131
En las afueras de la ciudad, en primavera .....	131
Song Zhiwen (650-712) .....	133
Escrito en una pared de la posada al norte de la Sierra	
Dayu .....	133
Cruzando el río Han .....	134
He Zhizhang (659-744) .....	135
De regreso a mi pueblo natal .....	135

Zhang Ruoxu (	
El río prima	
Chen Zi'ang (	
Desde lo al	
Zhang Jiuling	
Reflexiones	
Añorando,	
Wang Chang	
Canción d	
Despidien	
Li Qi (690-7	
Al estilo a	
Meng Haon	
Poema e	
lago D	
Madruga	
Esperan	
Enviado	
en ot	
Wang We	
La mor	
Conter	
Escrito	
✓Mi ret	
✓Anoch	
✓En co	
Deleit	
✓En el	
Li Bai (	
Pasea	
A be	
Bala	
Ded	
Un	
Reg	
En	
Ab	
A	
De	
A	



	Zhang Ruoxu (660-720) .....	136
	El río primaveral, en una noche de luna y flores .....	136
103	Chen Zi'ang (661-702) .....	139
103	Desde lo alto del pabellón Youzhou .....	139
105	Zhang Jiuling (678-740) .....	140
105	Reflexiones melancólicas .....	140
106	Añorando, bajo la luna, a mi lejana amada .....	141
106	Wang Changling (690-757) .....	142
107	Canción de las doncellas recolectoras de lotos .....	142
107	Despidiendo a Xinjian en el pabellón Hibisco .....	143
109	Li Qi (690-751) .....	144
111	Al estilo antiguo .....	144
111	Meng Haoran (Men Haoyan) (689-740) .....	146
113	Poema enviado al primer ministro Zhang, desde el	
113	lago Dongting .....	146
115	Madrugada primaveral .....	147
115	Esperando a Ding .....	147
116	Enviado a Zhang Wu, al ascender a la montaña Wan	
117	en otoño .....	148
118	Wang Wei (701-761) .....	150
118	La montaña de Zhongnan .....	151
119	Contemplando el río Han desde un pabellón alto ....	152
120	Escrito al retornar a la montaña Songshan .....	152
121	✓ Mi retiro en la montaña Zhongnan .....	153
122	✓ Anochecer otoñal en mi cabaña de la montaña .....	153
122	✓ En contestación al subprefecto señor Zhang .....	154
123	Deleites de la vida campestre .....	154
127	✓ En el bosque de bambúes .....	155
29	Li Bai (Li Po, Li Bo, Li Tai-pei, Li Tai Po) (701-762) .....	156
30	Paseando con mis amigos Li y Jia por el lago Dongting.	158
30	A beber .....	158
30	Balada de Qiupu (XV) .....	160
31	Dedicado a Meng Haoran .....	160
31	Un día estival en la montaña .....	161
3	Regresando solo del paseo .....	161
3	En el pabellón de Xie Tiao, en otoño .....	162
3	Abandonando Jingmen .....	162
4	A Wang Changling .....	162
4	Despidiendo a un amigo .....	162
5	A Yuan Danqiu, morador de la montaña .....	163



Pasando por el pabellón Chui Pa, a la orilla del arroyo .....	163
Visita al maestro taoísta Yong en su ermita .....	164
Despidiendo a un amigo que sale para Chu .....	164
Contemplando la cascada de la montaña Lushan .....	165
Descendiendo de la montaña Zhongnan .....	165
Nostalgia en el silencio de la noche .....	166
Copa en mano, pregunto a la luna .....	166
Respuesta dada desde la montaña .....	167
Alegría del viajero .....	167
Libación solitaria bajo la luna .....	168
Salida matinal de la ciudad Baidi .....	168
Una noche, en el templo de la cumbre .....	169
El templete de Melancolía .....	169
Baladas de las cuatro estaciones del año. Invierno .....	169
Sentado, solo, en la montaña de Jingting .....	170
Gao Shi (¿702?-765) .....	171
De noche, víspera del Año Nuevo .....	171
Du Fu (Tu Fu) (712-770) .....	172
Contemplando la montaña Taishan .....	174
Caballos tártaros de Fang Bingchao .....	175
Canto a los ocho Dioses del Vino .....	175
Canto a los ocho Dioses del Vino .....	176
Escrito en el río Chu (I) .....	176
Una noche de luna .....	177
Balada de los carros de combate .....	178
Combatiendo en la frontera .....	179
La aldea Jiang (I) .....	180
La aldea Jiang (II) .....	180
La aldea Jiang (III) .....	181
Contemplación primaveral .....	181
A Wei Ba, letrado en retiro .....	182
El crepúsculo .....	183
Paseando solo por la orilla del río en busca de flores ..	183
En el río Chu (I) .....	184
En el río Chu (II) .....	184
Qinzhou (IV) .....	185
La despedida del recluta anciano .....	186
Melancolía .....	187
Soñando con Li Bai (I) .....	187
Soñando con Li Bai (II) .....	188
Añorando a mis hermanos bajo la luna .....	189
Meditación melancólica .....	189
Júbilo por la lluvia de una noche primaveral .....	190

El ocaso .....	
La llegada del huésped .....	
Nostalgia .....	
Un pollo atado .....	
Regalo de un amigo .....	
Reflexiones en un viaje .....	
Improvisación .....	
Sordera .....	
Informado de la recolección .....	
ejército imperial .....	
Con motivo de mi c .....	
La luna sobre el río .....	
La ciudad Emper .....	
Deleitante conten .....	
pabellón .....	
Ascensión .....	
Chang Jian (siglo V) .....	
En la celda de m .....	
Cen Can (Tsen Ts .....	
En el desierto ..	
Canto de nieve ..	
Qian Qi (722-780) .....	
Al censor Yan ..	
Liu Changqing ..	
Visita al taoísta ..	
Wei Yingwu (7 ..	
Enviado a un ..	
Enviado a L ..	
El río Oeste ..	
Meng Jiao (7 ..	
Canción d ..	
Zhang Ji (Z ..	
Canción ..	
Han Yu (76 ..	
Las rocas ..	
Bai Juyi (P ..	
Las hier ..	
Flores ..	
Canto ..	



163	El ocaso .....	190
164	La llegada del huésped .....	191
164	Nostalgia .....	191
165	Un pollo atado .....	192
165	Regalo de un amigo .....	192
166	Reflexiones en un viaje nocturno .....	193
166	Improvisación .....	193
167	Sordera .....	194
167	Informado de la reconquista de Henan y Hebei por el ejército imperial .....	194
168	Con motivo de mi choza destruida por el viento otoñal .....	196
168	La luna sobre el río .....	196
169	La ciudad Emperador Blanco .....	197
169	Deleitante contemplación desde la barandilla de mi pabellón .....	197
170	Ascensión .....	199
171	Chang Jian (siglo VIII) .....	199
171	En la celda de meditación del templo Po Shan .....	201
172	Cen Can (Tsen Tsan) (¿715?-770) .....	201
74	En el desierto .....	202
75	Canto de nieve para Wu, que regresa a la capital .....	203
75	Qian Qi (722-780) .....	203
76	Al censor Yang, desde mi estudio .....	205
76	Liu Changqing (Liu Changching) (¿725?-786) .....	205
77	Visita al taoísta Chang, en el arroyo Nanqi .....	207
78	Wei Yingwu (737-792) .....	207
79	Enviado a un taoísta de la montaña Quanjian .....	208
80	Enviado a Li Dan, Yuanxi .....	208
1	El río Oeste de Chuzhou .....	210
1	Meng Jiao (751-814) .....	210
2	Canción del joven viajero .....	211
3	Zhang Ji (Zhang Jii, Chang Zi) (766-830) .....	211
3	Canción de una dama virtuosa .....	213
4	Han Yu (768-824) .....	214
4	Las rocas de la montaña .....	216
5	Bai Juyi (Po Chuyi, Po Chüyi) (772-846) .....	219
	Las hierbas del antiguo prado .....	219
	Flores de durazno en el templo Dalin .....	219
	Canto solitario en la montaña .....	219



091	Mi amor .....	220
191	Luna en tierras extrañas .....	220
191	Lamentación por mis peonías .....	221
191	El lorito .....	222
291	¿Es la flor? .....	222
291	Canto del río en crepúsculo .....	222
391	Contemplación crepuscular desde la Torre Miradora de la ribera .....	223
491	Los mandarines .....	223
591	Contemplando la Sierra Song y el río Luo .....	224
691	A la orilla del lago .....	225
791	Primavera naciente .....	225
891	Mis pequeños bambúes .....	226
991	Dedicado a mi esposa .....	226
1091	Canto de la infinita tristeza .....	227
1191	Mi nueva túnica enguatada .....	227
1291	Leyendo los poemas de Yuan Zhen en una barca .....	234
1391	Balada de la tañedora del laúd .....	235
1491	Liu Zongyuan (773-819) .....	235
1591	El río nevado .....	241
1691	Mi vida junto al arroyo .....	241
1791	Cui Tu (Chui Tu) (siglo IX) .....	242
1891	La oca solitaria .....	243
1991	Hu Lingneng (785-805) .....	243
2091	Bordando biombos de seda .....	244
2191	Li He (790-816) .....	244
2291	Canto del cielo .....	245
2391	Du Mu (803-852) .....	245
2491	Primavera al sur de Yangtsé .....	247
2591	Noche autumnal .....	247
2691	Wen Tingyun (812-866) .....	248
2791	En la montaña, a principios de otoño .....	249
2891	Partida matinal de la montaña Shangshan .....	249
2991	Chen Tao (812-885) .....	250
3091	Canción de Longxi .....	251
3191	Li Shangyin (813-858) .....	251
3291	Ebrio entre las flores .....	252
3391	Paseando por la pradera Leyou .....	252
3491	Las flores caídas .....	253
3591		252



Sin título (I) .....	254
Sin título (II) .....	254
Wei Zhuang (836-910) .....	256
Contemplando Nankín .....	256
Un sueño .....	257
Qin Taoyu (siglo IX) .....	258
Una muchacha pobre .....	258
Han Wo (842-923) .....	260
Al estilo de Chuiguofu .....	260
Du Xunhe (846-904) .....	261
La viuda que huye a la selva .....	261
Du Qiulian (siglo IX) .....	263
Según la melodía Jingliuyi .....	263
Li Yu (937-978) .....	264
Infinitas nostalgias .....	264
La separación .....	265
Flores de primavera y luna de otoño .....	266
Hilos enmarañados que no logro cortar .....	266
Primavera esfumada .....	267
Según la melodía Wangjiangnan .....	268
Dinastía Song (960-1279) .....	269
Liu Yong (¿980?-¿1053?) .....	271
Despedida en otoño .....	271
Fan Zhongyan (989-1052) .....	273
Azul del cielo .....	273
Yan Shu (991-1055) .....	275
Cantando, copa en mano .....	275
Ouyang Xiu (1007-1072) .....	277
El zorzal .....	278
Según la melodía Chaisangzhi .....	278
Fiesta del quince de enero .....	280
Wang Anshi (1021-1086) .....	281
Anclando en Guazhou .....	281
Flores de ciruelos .....	281
Poema improvisado en la montaña Zhongshan .....	283
Su Dongpo (Su Shi) (1036-1101) .....	284
¿Cuándo vendrá la luna llena? .....	284
Un sueño en la noche del 20 de enero de 1075 .....	285



Añorando el pasado en el Acantilado Rojo .....	286
Contemplando ebrio desde el mirador del lago, el 27 de junio (I) .....	287
Contemplando ebrio desde el mirador del lago, el 27 de junio (II) .....	288
De regreso a Lingao, de noche .....	288
Escrito en un muro del templo Xilin, montaña de Lushan .....	289
Dedicado a Qinji .....	289
Recreándome bañando a mi hijo .....	290
Li Zhiyi (1036-1117) .....	291
Según la melodía Pushuanzhi .....	291
Huang Tingjian (1045-1105) .....	292
Se fue la primavera .....	292
Qin Guan (1049-1100) .....	294
Al oeste del pueblo .....	294
Séptima noche, séptima luna .....	295
Mao Pang (1055-1120) .....	297
Despedida y añoranza .....	297
Zhou Bangyan (1056-1121) .....	299
El arroyo de Durazno .....	300
Li Qingzhao (¿1081?-¿1154?) .....	301
Marchítanse las flores de lotos .....	302
Un cuarteto .....	302
En memoria de mi difunto esposo .....	303
Según la melodía Shengshengman .....	303
Según la melodía «Primavera en Wuling» .....	304
Neblina fina .....	304
Lu You (1125-1210) .....	306
Visita a la aldea oeste de la montaña .....	307
Según la melodía Chatoufen .....	308
En medio de la tormenta, el cuatro de noviembre ...	309
A mis hijos .....	309
Tang Wang (siglos XII-XIII) .....	310
Mi respuesta .....	310
Yang Wanli (1127-1206) .....	312
Pasando por Xietan en barco .....	312
Zhu Shuzhen (siglos XII-XIII) .....	314
Contemplación primaveral .....	314

Poema im  
Avanzada

Le Wan (sig  
Respuesta

Xin Qiji (11  
Lo que si

Río trans

Yuan Haov  
En recue

Weng Juar  
En las a

Ye Shaow  
Intenta

entra

Wen Tian  
Pasand

Dinastía Yu

Guan Zh  
Canto

Guan H  
Triste

Añora

Lu Zhi  
Paisa

Ma Zh  
Nos

Wang  
Seg

Zhang  
No

El

Jie X  
Pr

Qiao  
A

S



	Poema improvisado mirando por la ventana .....	315
	Avanzada la primavera .....	315
286	Le Wan (siglo XII o XIII) .....	317
287	Respuesta a Shi .....	317
288	Xin Qiji (1140-1207) .....	318
288	Lo que significa la tristeza .....	319
	Río transparente .....	319
289	Yuan Haowen (1190-1257) .....	321
289	En recuerdo de un paseo que di con Li Fuzhi .....	321
290	Weng Juan (siglo XII o XIII) .....	323
291	En las afueras de la ciudad .....	323
291	Ye Shaoweng (siglo XII-XIII) .....	324
292	Intentando visitar el jardín de un amigo, sin poder	
292	entrar .....	324
94	Wen Tianxiang (1263-1283) .....	325
94	Pasando por el Mar de la Soledad .....	325
95	Dinastía Yuan (1279-1368) .....	327
97	Guan Zhongji (siglos XIII-XIV) .....	329
97	Canto del barquero .....	329
99	Guan Hanqing (¿1240?-1310) .....	330
00	Tristeza de la despedida .....	330
1	Añoranza por el ausente .....	331
2	Lu Zhi (¿1242?-¿1314?) .....	332
2	Paisaje otoñal .....	332
3	Ma Zhiyuan (1250-¿1321?) .....	333
3	Nostalgias otoñales .....	333
4	Wang Shifu (Wang Dexin) (¿1260?-¿1336?) .....	334
	Según la melodía Shi'eryue Guoyao .....	334
	Zhang Kejiu (¿1270?-¿1348?) .....	336
	Noche en el río .....	336
	El templo de Cascada Tiantai .....	337
	Jie Xisi (1274-1344) .....	338
	Primavera .....	338
	Qiao Ji (1280-¿1345?) .....	339
	Autorretrato .....	339
	Según la melodía Fangzaoduoqing .....	340



Fei Xiuhuang (siglo XVIII) .....	374
Reflexiones de un hijo .....	374
Su Manshu (1884-1918) .....	375
Inspirado en lo ocurrido .....	375

261	<i>Pensamientos</i> , BLAISE PASCAL.	
	Edición de Mario Pazón.	
262	<i>El castillo</i> , FRANK WATTS.	
	Edición de Luis Álvarez (1947).	
263	<i>Enfite Galati</i> , GIORGIO DI SERIO (siglo XVIII).	
	Edición de Jordi Joró.	
264	<i>La cabina del Sr. Tom</i> , HENRI DE LAURENS (1908).	
	Edición de Carlos March.	
265	<i>Cartas</i> , GARCÍA GIL (siglo XVIII).	
	Edición de M <sup>ra</sup> María Teresa de la Cruz.	
266	<i>Marya</i> , FRIEDRICH SCHLEGEL.	
	Edición de Eloy Pérez.	
267	<i>Las aventuras de Robinson Crusoe</i> , DANIEL DEFOE.	
	Edición de Juan José Viera.	
268	<i>Las Filipinas</i> , JUAN DE LOS RÍOS (1763).	
	Edición de Antonio López Eloy.	
269	<i>El diablo</i> , MATEO FLOR (siglo XVIII).	
	Edición de Manuel Edo.	
270	<i>Changue</i> , ANA DE BERNARDI.	
	Edición de Verónica Casanova y Helena S. Krutkova.	
271	<i>Amor</i> , MATEO FLOR (siglo XVIII).	
	Edición de María José Coperias.	
272	<i>Compendio</i> , FRANCISCO DE ROSALES.	
	Edición de María Viera.	
273	<i>Al Pico</i> , VINCENZO WEXLER.	
	Edición de Domingo López.	
274	<i>Historia</i> , MATEO FLOR.	
	Edición de Manuel Balanz.	
275	<i>Historia y Periclit</i> , GIORGIO DI SERIO (siglo XVIII).	
	Edición de Germán Palencia.	
276	<i>Narraciones</i> , MATEO FLOR (siglo XVIII).	
	Edición de Ana Viera.	
277	<i>Vidas póstumas</i> , GIORGIO DI SERIO (siglo XVIII).	
	Edición de María Viera.	



Guan Yunshi (1286-1324) .....	341
Según la melodía «Zapatillas bordadas rojas» .....	341
Zheng Guangzu (siglos XIII-XIV) .....	343
En el sueño .....	343
Dinastía Ming (1368-1644) .....	343
Gao Qi (1336-1374) .....	345
Añorando a mi difunta hija al ver las flores abiertas ...	347
Yu Qian (1398-1457) .....	347
Canto a la cal .....	350
Tang Yin (1470-1523) .....	350
Canción de la Morada de Durazno .....	351
Yang Shen (1488-1559) .....	351
Según la melodía «Viento en el pinar» .....	353
Feng Menglong (1574-1646) .....	353
Inseparables .....	355
Shen Yixiu (1588-1635) .....	355
Añorando a mi amado ausente .....	357
Dinastía Qing (1644-1911) .....	357
Wu Weiye (1609-1671) .....	359
La aldea Ciruela .....	361
Wu Jiaji (1618-1684) .....	361
Con motivo del natalicio de mi esposa .....	363
Zhu Yizhun (1629-1709) .....	363
En recuerdo de una joven .....	365
Hong Sheng (1646-1704) .....	365
Nostalgia del viajero .....	366
Emperador Kangxi (Aixinjueluo Xuanye) (1654-1722) ..	366
En memoria de mi difunta esposa la emperatriz .....	367
Nalan Xinde (1655-1685) .....	369
En memoria de mi difunta esposa .....	369
Yuan Mei (1716-1797) .....	371
Auto-burla .....	371
Contemplando a un amigo tocar la flauta bajo la luna .	372
Jiang Shiquan (1725-1785) .....	373
Contemplando las luces de la ciudad .....	373